



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра германо-романских языков и литературы

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

В.Н. Мельников

« 28 » *сентября* 20 *18* г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Профессиональный иностранный язык (немецкий)**

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	06.04.01 Биология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Фундаментальная биология
Тип образовательной программы:	программа академической магистратуры



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

---

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины (модуля) является ознакомление со структурно-смысловым анализом предложений в профессионально ориентированных текстах любой категории сложности. Развить умение выявлять по формальным признакам грамматический минимум предложения с последующим его переводом. Рассмотреть особенности перевода профессионально ориентированных текстов. Развить навыки письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ. Ознакомить с переводческим анализом текста, так как тщательный переводческий анализ текста позволяет значительно продвинуться от наивного перевода к профессиональному, повысить его качество. Расширить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации на профессиональном уровне. Ознакомить и закрепить основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т. д.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б1.Б.01. Изучение дисциплины требует адекватного владения терминологическим аппаратом базовых разделов лингвистики, продвинутого уровня владения немецким языком. Таким образом, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения такой лингвистической дисциплины, как «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: грамматический строй языка; лексические единицы, необходимые для осуществления устной и письменной коммуникации по темам, изученным в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Уметь: работать с текстом; читать тексты на немецком языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем, соблюдать нормы русского языка при переводе.

Владеть: для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ОП подготовки бакалавра «Иностранный язык».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина:** При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

#### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: фонетический строй изучаемого иностранного языка; терминологическую лексику в рамках своей специальности; грамматический строй изучаемого иностранного языка; клишированные обороты речи в устной и письменной коммуникации научной направленности (ОПК-1).

Уметь: осуществлять поиск информации по тематике научной работы как в печатных источниках, так и с привлечением информационно-компьютерных технологий (ИКТ); обобщать и анализировать информацию, извлеченную из научных источников на иностранном



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

языке; представить результаты, полученные в ходе научного исследования, в устной и письменной форме (ОПК-1).

Владеть: навыками работы с источниками информации на изучаемом иностранном языке; навыками устной и письменной презентации, в том числе с применением информационно-компьютерных технологий (ИКТ); владеть навыками устной и письменной коммуникации в рамках профессионального общения (ОПК 1).

#### 4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

##### 4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1		36	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	2		36	письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
Итого за первый семестр:				36	Зачёт
Итого за второй семестр				36	Экзамен
Итого по дисциплине				72	Экзамен

##### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

###### Раздел 1.

###### Структурно-смысловой анализ предложений общественно-политических текстов.

Определение по формальным признакам частей речи и их грамматических форм. Выявление по формальным признакам грамматического минимума простого предложения. Определение синтаксического состава распространенного и усложненного простого предложения. Определение структурной модели сложноподчиненного предложения.



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

---

*1. 1. Структура простого распространенного предложения.*

- Финитный глагол как структурный центр предложения. Глагольная рамка.
- Понятие первой и третьей синтаксической позиции в предложении (Vorfeld, Nachfeld).
- Структурные характеристики подлежащего. Правило родительного падежа. Правило совпадения числа (у подлежащего и сказуемого). Правило приоритета артикля der. Правило суффиксов и определений. Правило смысла.

*1. 2. Структура сложноподчинённого предложения.*

- Структура придаточного предложения.
- Формальные признаки идентификации придаточного предложения. Структурные модели сложноподчиненного предложения:
- Идентификация моделей по формальным (структурным) признакам.
- Понятие модели и вариантов ее реализации. Структура V und ...V.

*1. 3. Грамматический минимум предложения (Satzminimum).*

- Состав грамматического минимума и правила его определения. Идентификация основного актанта (подлежащего) по формальным признакам.
- Отсутствие формальных маркеров у второго и третьего актантов, их идентификация в основе на семантику слов.
- Роль родительного падежа в идентификации актантов.
- Перевод грамматического минимума первоосновы смысла предложения.

*1. 4. Анализ предиката.*

- Значения агенса и пациенса в грамматическом минимуме как основа адекватного понимания смысла предложения.
- Глагольные формы, определяющие значение агенса/пациенса первого актанта.
- Временные формы активного и пассивного залогов (Aktiv/Passiv). Формальные маркеры обоих залогов.
- Оппозиция структур werden – Passiv / sein – Passiv. Значение агенса в пассивных предложениях (трехчленный пассив).
- Составное именное сказуемое. Его формальные характеристики. Предикатив в роли второго актанта.

*1. 5. Инфинитивные группы в функции актантов.*

- Предикатно-актантная структура самого инфинитивного оборота. Инфинитивные группы после коррелятов типа dafür, darum.
- Однородные инфинитивные группы, инфинитивные группы с модальными глаголами.
- Инфинитивные обороты и сложное глагольное сказуемое, их идентификация по формальным признакам.
- Инфинитивные обороты um ... zu, ohne ... zu как единицы, не выполняющие функции актантов. Их роль в качестве свободных распространителей (freie Angaben).

*1. 6. Актантные функции придаточных предложений.*

- Придаточное предложение в функции 2-го актанта.
- Предикатно-актантная структура предложения в функции 2-го актанта. Придаточное как актант другого придаточного.
- Грамматический минимум сложноподчиненного предложения как слагаемое смысловых компонентов главного и придаточного предложений.

*1. 7. Придаточные предложения с усложненной структурой.*

- Союзы и их омонимы. Идентификация союзных функций слов als, seit, während, damit, bis, da.



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

- Усложненные виды сказуемых в придаточном предложении. Сложные глагольные формы сказуемых, однородные сказуемые. Два смысловых глагола при одном вспомогательном или модальном глаголе.
- Предикативно-актантные отношения между главным и придаточным предложением. Предикативно-актантные отношения между придаточными предложениями.

*1. 8. Распространенное определение.*

- Структура распространенного определения.
- Формальные характеристики распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения по моделям артикль + артикль, артикль + предлог, артикль + слово без окончания. Возможные варианты этих моделей типа *die auf dem, mein in der, über eine von, bei diesem aus der*.
- Идентификация определяемого существительного. Именная рамка. «Занятые» и «свободные» существительные.
- Причастия в функции собственно определения. Активное и пассивное значение причастий.
- Genitiv как усложненный компонент распространенного определения. Определяемое существительное без артикля.
- Перевод распространенных определений. Три основных варианта перевода распространенного определения – 1) обособленным причастным оборотом, 2) придаточным определительным, 3) препозитивным определением.

*1. 9. Придаточное определительное предложение.*

- Общность структурных характеристик с другими видами придаточных предложений.
- Специфичность союзов (союзных слов) придаточных определительных предложений.
- Относительные местоимения (*der, die, das*) и местоименные наречия типа *worauf, womit* в роли союзов.
- Формы и синтаксическая функция союзных слов в придаточном предложении. Союзные слова в функции актантов в придаточном предложении.
- Сложности перевода союзных слов, связанных управлением глаголов.

*1. 10. Конъюнктив с позиции грамматики читателя*

- Функции конъюктива и их отражение в переводах;
- Презентные формы конъюктива;
- Претеритальные формы конъюктива;
- Конъюнктив, релевантный для перевода (претеритальные формы, стандартные структуры);
- Конъюнктив, не отражаемый при переводе (косвенная речь).

*1. 11. Некоторые явления повышенной сложности для перевода*

- Местоименные наречия типа *wofür, dafür, worauf, darauf*.
- Модальный глагол с инфинитивом в структуре немецкого предложения.
- Герундив
- Причастные обороты

**Раздел 2.**

Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

---

Словари и другие источники информации. Морфемный анализ и перевод сложных лексических единиц из профессионально ориентированных текстов. Выявление и перевод грамматического минимума простого предложения. Перевод распространенных предложений. Перевод предложений усложненных распространенным определением и инфинитивными оборотами. Перевод сложноподчиненных предложений.

## 5. Образовательные технологии

Для достижения поставленных целей и задач при изложении курса предполагается использовать следующие формы работы:

- практические/семинарские занятия;
- самостоятельная внеаудиторная работа студентов.

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные **методы** обучения (объяснение, демонстрация и др.);
- практико-операционные **методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование и т.д.);
- поисково-творческие **методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СРС)
- **методы** самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- контрольно-оценочные **методы** (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СРС, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- **игровой метод** (имитация ситуации осуществления письменного перевода).

На занятиях наряду с обсуждением теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе нескольких переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений. В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и переводчиками.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Разделы курса, выносимые на самостоятельную проработку:

- Перевод текстов к каждому практическому занятию;
- Работа с клишированной лексикой;
- Составление переводческих комментариев к переводимым текстам;
- Составление глоссариев к анализируемым текстам.

## 7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*Оценивание/ рейтинг:* знания и навыки студентов оцениваются следующим образом (1 занятие x 10 баллов):



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

**Виды деятельности**

**Кол-во  
баллов**

Активное участие на занятиях:

5 баллов

Выполнение заданий на структурный анализ без подготовки

(максимум)

Перевод подготовленного «домашнего» текста

5 баллов  
(максимум)

При выполнении контрольного анализа и перевода в конце темы:

**Виды деятельности**

**Кол-во  
баллов**

Активное участие на практическом занятии: выполнение заданий на структурно-смысловой анализ и перевод без подготовки

5 баллов  
(максимум)

Выполнение контрольного анализа и перевода неподготовленного текста

5 баллов  
(максимум)

**Итоговый контроль**

**Форма:** зачет/экзамен, проводимый в конце семестра. Зачет/экзамен проходит в форме перевода контрольного текста. Студенты допускаются к зачёту/экзамену по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец контрольного текста для перевода

**Einteilung der Fachgebiete in Biologie**

Die Biologie als Wissenschaft lässt sich durch die Vielzahl von Lebewesen, Untersuchungstechniken und Fragestellungen nach verschiedenen Kriterien in Teilbereiche untergliedern: Zum einen kann die Fachrichtung nach den jeweils betrachteten Organismengruppen (Pflanzen in der Botanik, Bakterien in der Mikrobiologie) eingeteilt werden. Andererseits kann sie auch anhand der bearbeiteten mikro- und makroskopischen Hierarchie-Ebenen (Molekülstrukturen in der Molekularbiologie, Zellen in der Zellbiologie) geordnet werden. Die verschiedenen Systeme überschneiden sich jedoch, da beispielsweise die Genetik viele Organismengruppen betrachtet und in der Zoologie sowohl die molekulare Ebene der Tiere als auch ihr Verhalten untereinander erforscht wird. Die Abbildung zeigt in kompakter Form eine Ordnung, die beide Systeme miteinander verbindet. Im Folgenden wird ein Überblick über die verschiedenen Hierarchie-Ebenen und die zugehörigen Gegenstände der Biologie gegeben. In seiner Einteilung orientiert er sich an der Abbildung. Beispielsweise sind Fachgebiete aufgeführt, die vornehmlich die jeweilige Ebene betrachten.

**Mikrobiologie** die Wissenschaft und Lehre von den Mikroorganismen, also von den Lebewesen, die als Individuen nicht mit bloßem Auge erkannt werden können: Bakterien und andere Einzeller, bestimmte Pilze, ein- und wenigzellige Algen („Mikroalgen“) und Viren.

**Botanik** ging aus der Heilpflanzenkunde hervor und beschäftigt sich vor allem mit dem Bau, der Stammesgeschichte, der Verbreitung und dem Stoffwechsel der Pflanzen.

**Zoologie** beschäftigt sich vor allem mit dem Bau, der Stammesgeschichte, der Verbreitung und den Lebensäußerungen der Tiere.

**Humanbiologie** ist eine Disziplin, die sich im engeren Sinn mit der Biologie des Menschen sowie den biologischen Grundlagen der Humanmedizin und im weiteren Sinn mit den für den Menschen relevanten Teilbereichen der Biologie befasst. Die Humanbiologie entstand als eigenständige Wissenschaftsdisziplin erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

Molekularbiologie jene biologische Teildisziplin, die sich mit Molekülen in lebenden Systemen beschäftigt. Zu den biologisch wichtigen Molekülklassen gehören Nukleinsäuren, Proteine, Kohlenhydrate und Lipide.

Zellbiologie. Zellen sind grundlegende strukturelle und funktionelle Einheiten von Lebewesen. Man unterscheidet zwischen prokaryotischen Zellen, die keinen Zellkern besitzen und wenig untergliedert sind, und eukaryotischen Zellen, deren Erbinformation sich in einem Zellkern befindet und die verschiedene Zellorganellen enthalten. Zellorganellen sind durch einfache oder doppelte Membranen abgegrenzte Reaktionsräume innerhalb einer Zelle. Sie ermöglichen den gleichzeitigen Ablauf verschiedener, auch entgegengesetzter chemischer Reaktionen. Einen großen Teil der belebten Welt stellen Organismen, die nur aus einer Zelle bestehen, die Einzeller. Sie können dabei aus einer prokaryotischen Zelle bestehen (die Bakterien), oder aus einer eukaryotischen (wie manche Pilze).

Entwicklungsbiologie. Jedes Lebewesen ist Resultat einer Entwicklung. Nach Ernst Haeckel lässt sich diese Entwicklung auf zwei zeitlich unterschiedlichen Ebenen betrachten:

Physiologie befasst sich mit den physikalischen, biochemischen und informationsverarbeitenden Funktionen der Lebewesen. Physiologisch geforscht und ausgebildet wird sowohl in den akademischen Fachrichtungen Biologie und Medizin als auch in der Psychologie.

Ökologie setzt sich mit den Wechselwirkungen zwischen den Organismen und den abiotischen und biotischen Faktoren ihres Lebensraumes auf verschiedenen Organisationsebenen auseinander.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Основная литература:

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (30.01.2019).
2. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (31.01.2019).

### Дополнительная литература:

1. Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации : учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798> (18.12.2018).
2. Колоскова, С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998> (31.01.2019).

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:





Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

---

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Перечень рекомендуемых информационных продуктов:

1. [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)
2. [www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru)
3. [www.interview-planet.de](http://www.interview-planet.de)
4. [www.russlandonline.ru](http://www.russlandonline.ru)
5. [www.veti.ru](http://www.veti.ru)
6. [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)  
[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории:

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа  
06.04.01 Биология  
(Фундаментальная биология)

**Автор рабочей программы дисциплины:**

доцент кафедры германской и романской филологии, канд. филол. наук. Конюхова Е. А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской и романской филологии

«28» мая 2018 г., протокол № 12

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № 14 от «30» августа 2019 г.

Согласовано:

Руководитель ОП  Мельников В.Н.

(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры №    от «  »    20    г.

Согласовано:

Руководитель ОП    Мельников В.Н.

(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры германо-романских языков и литературы

№    от «  »    20    г.

Согласовано:

Руководитель ОП    Мельников В.Н.

(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры №    от «  »    20    г.

Согласовано:

Руководитель ОП    Мельников В.Н.

(подпись)